

11 - Pandemonium

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Shuka | City suburbs

[00:13] ---

That's right...

[00:15] ---

Yes...

[00:16] ---

I just verified...

[00:19] ---

Judging by the armor and body stature,
I believe you're right...

[00:24] ---

It looks like we were able to confirm the identity
of the body we believe to be Lady Ulrika.

[00:30] ---

Believe to be...?

[00:33] ---

We couldn't find the head...

[00:39] ---

There aren't many on this
island who could kill Ulrika.

[00:44] ---

It probably is Lou Chun Wah's doing...

[00:49] ---

So you're finally accepting
that this is Kouran's bidding!

[00:53] ---

She has nothing to do with the Kouran forces!

[00:57] ---

We're supposed to believe that?!

[00:58] ---

As one of the Six Greats of Kouran,
no lie will come from me!

[01:03] ---

The combined expedition has been disbanded.

[01:09] ---

In truth, both D'natia and Kouran sought
the extermination of Red Dragon...

[01:16] ---

...while the revolutionary army prepared
an alliance with D'natia in secrecy.

[01:25] ---

But Lady Ulrika believed
in the expedition's ideal...

[01:33] ---

...that Kouran and D'natia would join hands

[01:37] ---

to save Nil Kamui's
guardian deity, Red Dragon.

[01:44] ---

Thus, as the final member
of the combined expedition,

[01:47] ---

I, Ka Grava Rai Fuu Gramstahl, have an
obligation to carry on Lady Ulrika's will.

[01:54] ---

I will not let any conflict between
Kouran and D'natia occur in my presence!

[03:34] ---

Shuka | Outskirts road

[03:40] ---

Her ride is on the house.
Think of it as charity.

[03:45] ---

Setsuren? What a nice name.

[03:48] ---

Thank you.

[03:49] ---

So, you must be the Sherbet Company person.

[03:52] ---

And big brother here is the newest member
of the Black Dragon Knights, right?

[03:56] ---

You're well known.

[03:57] ---

Are you the daughter of
some wealthy merchant?

[04:03] ---

Okay, we can go with that.

[04:05] ---

Go with...?

[04:07] ---

Say, say, Swallow?

There's something I want to ask you.

[04:13] ---

Ah, what is it?

[04:15] ---

Did you find what you were
looking for on this remote island?

[04:22] ---

It's true that I'm looking for something.

[04:25] ---

Do you know what that "something" is?

[04:29] ---

Not really...

[04:30] ---

But let's see... Maybe something
that will never break?

[04:40] ---

You're right...

[04:41] ---

Anything that I try to hold dear
to me breaks no matter what.

[04:48] ---

No...

[04:49] ---

I guess it's more like anything in this world...

[04:52] ---

You know, what if there was someone

[04:54] ---

who could live thousands of years
without a change in their appearance?

[04:59] ---

Would that be the "something"
that big brother is looking for?

[05:04] ---

I may be able to give
that "something" to you...

[05:10] ---

Who are you?

[05:22] ---

Hey, everyone! We're about to
arrive in the capital city of Shuka.

[05:28] ---

I see...

[05:30] ---

The beast isn't healing its
wounds as quickly as usual,

[05:33] ---

and in turn, it's draining
the life to which it's bounded.

[05:37] ---

It must be because of the
Magic Territory shift to D'natia.

[05:41] ---

Do you have any last words?

[05:43] ---

If I see Ibuki, I can relay your words for you.

[05:46] ---

I can't... die yet.

[05:50] ---

Ibuki needs to...

[05:52] ---

He doesn't desire that anymore.

[05:54] ---

He's planning to make
his younger sister the king.

[05:57] ---

It doesn't matter...

[05:59] ---

I've decided to make Ibuki king...

[06:03] ---

I see...

[06:07] ---

If you use this, the pain in your body
can be neutralized with Kouran's magic.

[06:14] ---

But using this wedge will only
extend your life for a few days.

[06:20] ---

Do you still want it?

[06:26] ---

Okay, here...

[06:36] ---

Capital of Nil Kamui | Shuka

[06:44] ---

Guest house

[06:47] ---

What is the reason for expediting
the execution of Agito?

[06:52] ---

It's the condition we gave for Kouran's
attendance at the peace meeting.

[06:55] ---

Ka Grava!

[06:58] ---

Leader Simeon!

[06:59] ---

You have some gall to show yourself here
after you left without any notice.

[07:06] ---

Speaking of which, is Lady Ulrika
attending the peace meeting?

[07:10] ---

I see. So you haven't heard yet...

[07:13] ---

Um, we overheard something
about executing Agito...

[07:19] ---

This is Sir Krama.

[07:21] ---

He is the representative of
the provisional government.

[07:25] ---

Sir Sweallow, was it?

[07:27] ---

Agito, who led the rebel army,
is being held in prison here in Shuka.

[07:32] ---

Recently, we found that he conspired to place
a false king named Inori upon the throne.

[07:38] ---

Because of this, we decided
to execute him without trial.

[07:40] ---

But the revolutionary army is supported
by the citizens of Nil Kamui.

[07:44] ---

Not "revolutionary army."

[07:46] ---

That's "rebel army," big sister Meryl.

[07:50] ---

Setsuren...?

[07:52] ---

Sir Byakuei?

[07:53] ---

If it was that kid Ibuki, then I'd let
him proclaim himself to be king...

[07:58] ---

...but not Inori.

[07:59] ---

You know why, right?

[08:01] ---

This is Kouran's representative, Lady Setsuren.

[08:05] ---

Representative?

[08:07] ---

Why, yes.

[08:08] ---

Back in my country, I'm also known
as the "spiritual mother," Líng Mǔ.

[08:11] ---

Um, but why would the ruler come here?

[08:14] ---

You would know...

[08:16] ---

Where is Lou Chun Wah?

[08:20] ---

Sir Simeon...?

[08:21] ---

Where is she?!

[08:25] ---

Shuka | Prison

[08:31] ---

Please speak with Agito directly.

[08:39] ---

What's the meaning of this, Fugaku?

[08:43] ---

Agito asked to speak
with Lord Ibuki in private.

[08:54] ---

I am Blenheim, a member of the Emperor
of D'natia's personal order of cavaliers.

[09:02] ---

I need to question you about the deaths
of Bishop Enumael and the temple soldiers.

[09:10] ---

If Agito is going to be executed,
Inori and Ibuki are sure to come to Shuka.

[09:16] ---

They'll then summon Red Dragon to save him.

[09:19] ---

Summon? I believe Red Dragon
went on a rampage of its own accord.

[09:24] ---

That's so unlike you, great merchant.

[09:27] ---

A young girl is always sighted
before Red Dragon goes on a rampage.

[09:32] ---

And that's Inori...?

[09:34] ---

Say, big brother Sweallow?

[09:37] ---

If Red Dragon appears,
can you please leave it alone?

[09:43] ---

How come?

[09:44] ---

If we leave it alone, this city is going
to be in a whole lot of trouble.

[09:48] ---

But if big brother Sweallow kills it,

[09:51] ---

the power of Red Dragon is going
to be absorbed by Black Dragon.

[09:55] ---

After all, Black Dragon and big
brother are bonded by contract.

[09:59] ---

That's a bit of a problem for me.

[10:03] ---

Your country once defeated a dragon and
built an advanced civilization with its power.

[10:09] ---

Why, yes! Humans should be the ones
to use the power of dragons.

[10:14] ---

So what does Sir Sweallow get in return?

[10:18] ---

Didn't I make it clear that I know
what big brother wants?

[10:23] ---

Yes, something everlasting,
that would never break...

[10:34] ---

I'm able to stay in this
youthful form until I die.

[10:38] ---

I can bring about the same
for your precious someone, too.

[10:42] ---

Give them an existence that would never break.

[10:45] ---

How about it?

[10:51] ---

Why don't you ask him, too?

[10:53] ---

Say that you want to stay in your form forever.

[11:00] ---

Then maybe he'll actually touch you...

[11:05] ---

Whoops...

[11:06] ---

That's my answer, Líng Mǔ.

[11:10] ---

I can now say I value the concept

[11:13] ---

that with everything that breaks,
something new is born.

[11:18] ---

If you like, I can try to break you.

[11:23] ---

Sweallow Clazzvali...

[11:28] ---

Líng Mǔ | An aggregate form of wisdom from
all the kings that have ever ruled Kouran.

[11:34] ---

You've grown well, Ibuki.

[11:39] ---

Thank you for coming down here.

[11:43] ---

Teacher...

[11:46] ---

Agito...

[11:48] ---

There's something you need to do
before you can become king.

[11:52] ---

I thought you wanted Inori to become king?

[11:57] ---

Kill Inori with your own hands.

[12:01] ---

That will establish your right to become king.

[12:12] ---

Fugaku, do you know what you're doing?!

[12:14] ---

This is all going according to Agito's plan.

[12:17] ---

Agito informed us that you
would come to this prison.

[12:22] ---

I assume it's his way of pleading for his life.

[12:24] ---

Agito...

[12:25] ---

That's right... Agito...

[12:27] ---

Agito went and...

[12:29] ---

Inori was cursed like me by Red Dragon.

[12:33] ---

She went mad because of it.

[12:35] ---

I want Inori back the way she was.

[12:38] ---

Killing her is...!

[12:39] ---

You've got it wrong.

[12:41] ---

Inori made Red Dragon go mad.

[12:45] ---

What...?

[12:46] ---

Half a year ago, Inori was
hiding in a certain village.

[12:51] ---

But they found out who she was,
and in fear of being chased by Kouran,

[12:55] ---

the villagers tried to kill her.

[13:12] ---

Then, from within Inori...

[13:24] ---

...Red Dragon appeared.

[13:34] ---

By the time we arrived, we found Red Dragon
burning down the village at Inori's command.

[13:42] ---

It was then I knew she had gone mad.

[13:53] ---

Red Dragon?!

[13:55] ---

Agito...!

[13:57] ---

How dare you kill Father and Mother?!

[14:01] ---

Finally remembered, did you?

[14:03] ---

The death of your parents, the king and queen,
three years ago wasn't because of Kouran...

[14:10] ---

I killed them!

[14:13] ---

The king was planning to bring
about a false state of peace

[14:17] ---

by offering Nil Kamui to D'natia and Kouran.

[14:20] ---

That is not the kind of country I desire!

[14:22] ---

That's why I killed the king!

[14:25] ---

Agito... It can't be...

[14:28] ---

But when I met Inori in that village,
she smiled at me...

[14:32] ---

That's how I found out that Inori
wasn't the same as before.

[14:38] ---

I won't forget this time...

[14:40] ---

Red Dragon... Kill Agito!

[14:46] ---

Ibuki! Kill Inori!

[14:48] ---

That is the only way to stop Red Dragon!

[14:51] ---

And then you will become known as
the king who defeated Red Dragon!

[14:58] ---

Agito!

[15:06] ---

Fugaku!

[15:10] ---

Ibuki... Hurry and use Red Dragon's power...!

[15:14] ---

If you still see me as your friend...

[15:17] ---

Of course you're my friend, Fugaku!

[15:19] ---

Offer my life, and stop Inori...!

[15:26] ---

Red Dragon! Grant me your power!

[15:34] ---

Red Dragon approved of me! That's why
your voice won't be heard, dear Brother!

[15:39] ---

Now, come with me.

[15:41] ---

Stop, Inori! Fugaku is going to...!

[15:43] ---

Hmm... What to do...

[15:46] ---

I can let him live as a Returned One,
since he is your precious friend...

[15:52] ---

Ibuki!

[15:54] ---

Or maybe not...

[15:58] ---

Fugaku...!

[16:06] ---

There you are.

[16:08] ---

Simeon and the others
are looking all over for you.

[16:12] ---

Did you do something?

[16:13] ---

Maybe, maybe not...

[16:15] ---

That aside, I heard that
our Líng Mǔ spoke with you.

[16:19] ---

Yeah...

[16:20] ---

She told me to leave Red Dragon alone.

[16:23] ---

I assume you're not going to listen...

[16:26] ---

To be honest, I don't care who defeats
Red Dragon as long as Ibuki's curse is lifted.

[16:32] ---

That being the case, wouldn't it
be better if we joined forces?

[16:35] ---

That would defeat the purpose...

[16:37] ---

That dragon's life is for my lord...

[16:44] ---

Our powers will cancel each other out
and we'll be on even ground.

[16:48] ---

Only this island will suffer.

[16:50] ---

We're not equals in the first place!

[16:55] ---

Now, Lou!

[16:56] ---

He still doesn't know of Ulrika's death.

[17:12] ---

Sweallow...!

[17:14] ---

So, Ulrika died...

[17:18] ---

Things will always break.

[17:21] ---

That fact is obvious to him.

[17:24] ---

That's why he sees things as precious,
and tries to stop them from breaking...

[17:27] ---

But there's no time for him to look back
on things which are already broken.

[17:32] ---

Contract seal, release...

[17:36] ---

It came...! It finally arrived!

[17:40] ---

What?! What's going on?!

[17:50] ---

Inori... What have you done?!

[17:53] ---

Today's going to be our day of independence!

[17:57] ---

And then, dear Brother and I
are going to bond as one!

[18:00] ---

What are you saying?!

[18:02] ---

A king can do anything they want, you know?

[18:09] ---

I see...

[18:11] ---

So, my old friend is being
controlled by Inori after all.

[18:17] ---

I will release my contract seal!

[18:20] ---

All those still alive, leave at once!

[18:22] ---

After all that talk about making me king...

[18:25] ---

You're such a liar, D'natia!

[18:27] ---

Contract seal, release!

[18:30] ---

Black Blade!

[18:35] ---

Is that it?

[18:36] ---

Wow, lame...

[18:38] ---

Simeon!

[18:42] ---

I'm the one who'll defeat Red Dragon...

[18:45] ---

Black Dragon!

[18:47] ---

I beseech you for your
divine protection twice over!

[18:52] ---

Two contract seals?!

[19:01] ---

Black Dragon!

[19:16] ---

Dear Brother...

[19:18] ---

Do I have to kill her...?

[19:21] ---

Red Dragon...

[19:23] ---

Red Dragon...!

[19:25] ---

It won't answer me...?!

[19:27] ---

Don't worry...

[19:29] ---

Red Dragon is right here.

[19:34] ---

Ibuki!

[19:37] ---

Eykha!

[19:38] ---

You don't have to dirty your hands!

[19:40] ---

I'm your sword!

[19:44] ---

Eykha!

[19:45] ---

You're not my sword!

[19:47] ---

You're the one I care for the most!

[20:00] ---

Red Dragon is inside me.

[20:03] ---

Neither I nor Red Dragon can be destroyed.

[20:08] ---

Ibuki...

[20:09] ---

Please listen to my song...

[20:13] ---

The Song of a Bonded One...

[20:15] ---

A magic that changes one's
life force into attack power...

[20:20] ---

So, she's prepared to die...

[21:03] ---

Red Dragon!

[21:12] ---

Red Dragon will continue to revive...

[21:16] ---

...so long as Inori is alive.

[21:19] ---

But no attacks can reach her because
of Red Dragon's divine protection...

[21:24] ---

This isn't good...

[21:26] ---

I will bring down Red Dragon for my lord...

[21:32] ---

Please use my life...

[21:35] ---

...Ibuki.

[21:37] ---

I can't hear Red Dragon's voice anymore...

[21:42] ---

But...!

[21:44] ---

Imperial Era 3015, November...

[21:47] ---

I... decided...

[21:50] ---

Act 11

[21:52] ---

Act 11

Pandemonium

[23:31] ---

Act 12

[23:32] ---

Act 12: "One Chance in a Million."

[23:36] ---

The city of Shuka burns, swallowing all with it.

[23:40] ---

Fulfill your desire, Imperial!

[23:44] ---

Revision #1

Created 2026-01-29 03:26:56 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:26:56 UTC by whimsee